

Viendo la siguiente presentación recorrerás los templos griegos de Sicilia y muchos de los más interesantes restos arqueológicos de la isla. Podrás hacerte una idea de lo importante y numerosas que fueron las ciudades que fundaron los griegos en la llamada Magna Grecia (la gran Grecia).



Sicilia, templos y sitios arqueológicos from Melisa Penélope



Magna Grecia
Imagen de satrapa1.com Licencia CC

Los griegos ocuparon también extensas zonas al sur de Italia, como podemos ver en este mapa: Muchas de

las nuevas colonias se convirtieron en poderosas y prósperas ciudades, como Nápoles (Νεάπολις), Síbaris (Σύβαρις), Siracusa (Συρακούσσεες), Akragas (Ἀκράγας, Agrigento), Selinunte (Σελινοῦς), Tarento (Τάρας), Locri (Λοκροί), Regio de Calabria (Ρήγιον), Crotona (Κρότων), Turios (Θούριοι), Elea (Ελαία)... Los griegos introdujeron en la península itálica y Sicilia el alfabeto y el cultivo del olivo, además del modelo de vida urbana. Sin embargo, la cultura y la economía llegaron a ser tan florecientes que el término de "Magna Grecia" retrataba a unas ciudades mucho más ricas que aquellas que habían sido sus fundadoras. Numerosas leyendas e historias mitológicas griegas tienen lugar allí: por allí pasó Ulises, y también Jasón con Medea... Hoy en día, en las regiones italianas de Calabria y Apulia, alrededor de 30.000 personas hablan un idioma llamado **griko** que probablemente se deriva del griego antiguo.

Comprueba lo aprendido

Rellena las celdas en blanco de la siguiente tabla, relacionando los monumentos con los lugares en que se encuentran situados:

Taormina	Teatro
Hímera	Templo de la Victoria
Siracusa	Templo de Apolo; Fuente de Aretusa
Segesta	Templo inacabado
Agrigento	Valle de los Templos: La Concordia, Los Dioscuros, Juno Lacinia, Heracles, Zeus...
Selinunte	Numerosos templos nombrados con letras; Acrópolis; ciudad antigua...

Enviar

Este tema ha sido elaborado por Javier Almodóvar y Meli San Martín para la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía

Aristóteles, Política, IV, 2, 2 *"El tirano sale del pueblo y de la masa contra los notables, para que el pueblo no sufra ninguna injusticia por parte de aquellos. Se ve claro por los hechos: casi la mayoría de los tiranos, por así decir, han surgido de demagogos que se han ganado la confianza calumniando a los notables"*.

En la primera mitad del siglo VII, artesanos y comerciantes fueron adquiriendo poder económico. El liderato de nobles u oligarcas no solo era conservador e inmovilista, sino que no satisfacía las necesidades de un pueblo que no era ya solo de campesinos y analfabetos. Las colonizaciones, el alfabeto y la moneda supusieron una revolución que demandaba un cambio social y político equivalente. Los nobles no eran imprescindibles, incluso militarmente: su supremacía terminó con la aparición de los hoplitas (soldados de infantería ligera); la defensa de la ciudad era tarea de todos, no de unos cuantos.

Para arbitrar las diferencias entre las clases sociales surgieron los legisladores o los tiranos. El legislador era elegido por consenso, y hubo muchos en las nuevas colonias (también en el continente, por ejemplo Dracón o Solón, en Atenas)...

El tirano, en cambio, solía imponerse, con el apoyo de los más desfavorecidos, los que podían llegar a la esclavitud por la magnitud de sus deudas, pero también de artesanos y comerciantes. La palabra τύραννος significa "gobernante no electo constitucionalmente". Sin embargo, ellos fueron quienes abrieron el camino hacia la democracia. Supusieron de hecho un gran avance: protegieron e impulsaron la industria y el comercio, fueron mecenas importantes, promovieron y financiaron las obras públicas.

Claro que, solventadas las tensiones sociales que los ubicaron en el poder, se tornaron impopulares...

Pisístrato de Atenas



Harmodio y Aristogitón
Wikimedia Commons
[Licencia GNU](#)

Es el caso de **Pisístrato** . Sus enemigos le expulsaron de la ciudad. Durante unos años estuvo viajando para aumentar su fortuna y el número de sus partidarios. Regresó a Atenas en 546 para recuperar el poder.

El descubrimiento de las minas de plata de Laurión le permitió poner en marcha un amplio programa de infraestructuras. Desarrolló una interesante política de protectorados y de colonización. La agricultura también se vio favorecida por las aportaciones estatales, especialmente el olivo, lo que permitió exportar aceite. También favoreció la cultura. A Pisístrato le sucedieron sus hijos Hípias e Hiparco, que compartieron el gobierno. **Hípias e Hiparco** , hijos de Pisístrato, fueron objeto de un atentado por los tiranidas Harmodio y Aristogitón. Hiparco fue asesinado. Según Heródoto y Tucídides, Harmodio habría rechazado las propuestas amorosas de Hiparco.

Polícrates de Samos

En el 540 a.C., tres hermanos, Polícrates, Pantagnostos y Silosonte, llevaron a cabo un golpe de estado. Apoyados por ciudadanos que pudieron armarse, capturaron la ciudadela de Samos. Polícrates ejecutó al segundo hermano y desterró al más joven, Silosonte, quien marchó a Persia. Desde ese momento, Polícrates se convirtió en gobernante en solitario, o, usando el término griego, se convirtió en tirano.

«En muy poco tiempo subieron los asuntos de Polícrates a tal punto de fortuna y celebridad que así en Jonia como en lo restante de Grecia se oía solo en boca de todos el nombre de Polícrates, observando que no emprendía expedición alguna en que no le acompañase la misma felicidad.» (Heródoto III, 39).

Fidón de Argos

Fidón, que se decía descendiente de los Heráclidas, obligó a todos los pueblos vecinos a hacerse aliados de Argos. La historia cuenta que inventó el sistema de pesas y medidas, adoptando el de Babilonia: las medidas de longitud eran el codo y el pie; la unidad de peso era el talento, que se dividía en 60 minas; la mina, a su vez, equivalía a 100 dracmas y el dracma a seis óbolos. A Fidón se le reconoce además el mérito de haber sido el primero en adoptar en uso de la moneda de plata en Grecia.

Cipselo de Corinto

Al principio de su reinado cometió algunos crímenes contra los anteriores gobernantes; pero después, fue un rey muy querido por su pueblo y falleció de muerte natural. Su reinado se prolongó durante treinta años, y fue sucedido por su hijo Periandro.

De él dijo Heródoto, resumiendo su reinado:

«Y, una vez erigido en tirano, he aquí la clase de hombre que fue Cipselo: desterró a muchos corintios, a otros muchos los privó de sus bienes, y a un número sensiblemente superior de la vida. Cipselo ejerció el poder por espacio de treinta años y su vida fue afortunada hasta el final, sucediéndole en la tiranía su hijo Periandro».

Ejercicio resuelto

Los tiranos de Siracusa

Gelón , sucesor de Hipócrates, fue el primer tirano de Siracusa cuya fama traspasó los límites de la Magna Grecia.

En 485 a.C. los aristócratas de Siracusa, expulsados de la ciudad por sus habitantes, acudieron a Gelón, joven militar de la ciudad de Gela, en busca de ayuda. Gelón utilizó su poder militar para capturar la ciudad de Siracusa con escasa resistencia.

La primera contribución digna de mencionar de Gelón al mundo griego, y más específicamente siciliano, fue la fundación de Siracusa como capital, a la que convirtió en «la mayor ciudad griega de occidente».

Siracusa prosperó rápidamente bajo el gobierno de Gelón. Junto a un importante programa de obras públicas, Gelón construyó un poderoso ejército con efectivos procedentes de las tribus sículas nativas y algunos de la patria griega. Unos 10.000 hombres en total.

Su hermano y sucesor, **Hierón I** , fue un defensor de las artes y las letras. En su magnífica corte acogió a filósofos y a poetas, como es el caso de **Simónides de Ceos** o **Baquílides** ; **Esquilo** , que representó *Los persas* ante el tirano en 470 a. C.; **Epicarmo** y **Píndaro** , que compuso odas para celebrar las victorias de Hierón en los **Juegos Píticos** y **Olímpicos** .



Tetradracma de tiempos de Hierón II

En la cara, la esposa del tirano.

Cruz: Niké conduciendo una cuádriga.

Imagen de [Classical Numismatic Group](#)
[Licencia CC](#) , Wikimedia Commons

Hierón II (275 a.C.– 215 a.C.), descendiente de ambos, mantuvo un gobierno casi demócrata, con senado y consejeros. La ciudad de Siracusa bajo Hierón floreció rápidamente, con grandes obras públicas, como escuelas, templos y altares. Al mismo tiempo, Hierón mantuvo alta la guardia encargando a **Arquímedes** la maquinaria para contrarrestar eventuales guerras.

Explica brevemente quiénes fueron los personajes o términos cuyos nombres aparecen en negrita, a excepción de los mismos tiranos. Puedes usar la Wikipedia.

- **Epicarmo y Esquilo** fueron conocidos dramaturgos. Epicarmo fue un comediógrafo nacido en Sicilia. Esquilo fue uno de los más famosos autores de tragedias de la Antigüedad, y nació y residió en Atenas.
- **Simónides de Ceos** , **Baquílides** , y **Píndaro** fueron autores de poesía lírica. Píndaro es el más célebre de los tres, y casi toda su obra ha llegado hasta nosotros. Esta fama se la debe sobre todo a los **epinicios** , cantos de victoria dedicados a los triunfadores en las competiciones atléticas, generalmente compuestos por encargo.
- **Juegos Píticos y Olímpicos** : Juegos que se celebraban cada cuatro años en Delfos y Olimpia, respectivamente. Eran igualmente importantes.
- **Arquímedes** : Matemático, científico, físico y geómetra, nacido en la misma ciudad de Siracusa.



ὁ Κύκλωψ

No creas que Homero y sus oyentes consideraban a Polifemo un monstruo por su enorme tamaño, ni por su único ojo, ni por vivir en una caverna. Lo monstruoso del cíclope era su falta de "hospitalidad". A los pobrecillos que llegaban cansados y estremecidos de luchar contra las olas no les ofreció ayuda, sino que los trató como animales. Para aquellos antiguos griegos, como para tantas otras culturas, no había peor pecado que esa falta de hospitalidad. Acuérdate cuando veas en tu ciudad a un extranjero, al inmigrante, al que pide refugio y comprensión. No seamos nosotros ogros odiosos para ningún ser humano.

Fernando Savater: *Malos y malditos* . Madrid, 1996.

I

-- ἀλλ' ἄγε ἡμῖν ἀείδε τὸν μῦθον περὶ ἀνθρώπου πολυτρόπου , περὶ τοῦ Ὀδυσσέως . ὁ γὰρ Ὀδυσσεὺς ἐπὶ τὴν Τροίαν πλεῖ μετὰ τῶν Ἀχαιῶν· ἐκεῖ μὲν περὶ Τροίαν μάχεται καὶ τὴν νίκην μετέχει. τέλος δὲ ὁ Ὀδυσσεὺς τοὺς ἐταῖρους κελεύει πλεῖν ἀπὸ τῆς Τροίας οἶκαδε .

-- ὦ φίλοι, τὴν δόξαν καὶ τὴν τόλμαν τοῦ πολυτρόπου ἀνθρώπου γινώσκω καὶ νῦν τὸν μῦθον ἀείδειν βούλομαι .

ὁ μὲν Ὀδυσσεὺς τὰς πολλῶν ἀνθρώπων πόλεις βλέπει καὶ νόον γινώσκει· ἔπειτα δὲ ἐν τῇ θαλάττῃ πολλὰ καὶ δεινὰ πάσχει . ὁ οὖν Ὀδυσσεὺς αἰεὶ ἄρνυται τὴν ψυχὴν τε καὶ τὸν νόστον τῶν ἐταίρων. ἀλλὰ οἱ ἐταῖροι οὐ πείθονται καὶ ἀφαιροῦνται τὴν τοῦ νόστου ἡμέραν. νῦν δὲ ἀείδω πῶς ὁ Ὀδυσσεὺς καὶ οἱ ἐταῖροι ἐκ τοῦ Κύκλωπος ἄντρου φεύγουσιν.

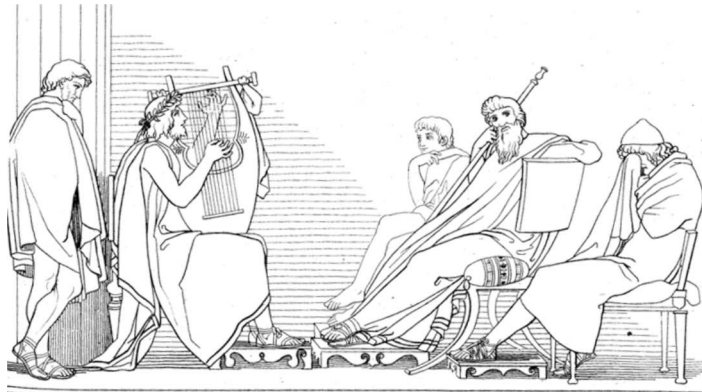
πλέονσί ποτε εἰς νῆσόν τινα διότι καπνὸν βλέπουσιν. ἡ νῆσος τῶν Κυκλώπων γῆ ἐστίν· αὐτοῖς μὲν οὔτε νόμοι οὔτε ἀγοραί εἰσι οὐδ' ἀλλήλων ἀλέγουσι . ἕκαστος φοβερὸν ἄντρον οἰκεῖ καὶ αὐτοῖς εἷς ὀφθαλμός ἐστιν.

Ejercicio resuelto

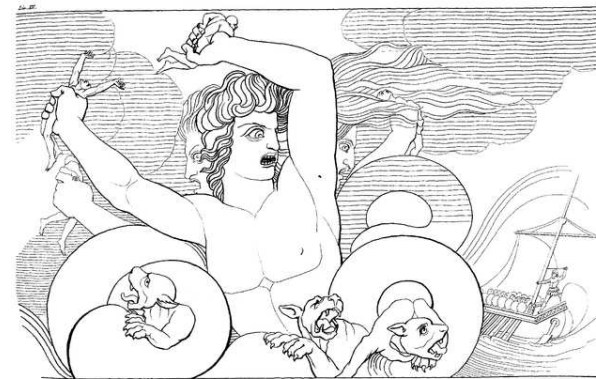
Las aventuras de Odiseo han inspirado la imaginación de escritores y artistas durante siglos. Muchos pintores se acercaron a los poemas homéricos para iluminar con sus obras las increíbles hazañas. John Flaxman, un dibujante inglés que vio en la Antigüedad grecorromana el modelo en el que inspirar su obra neoclásica, ilustró entre 1787 y 1794 con excelentes dibujos de limpias líneas la *Ilíada* y la *Odisea* de Homero. Sus ilustraciones se encuentran entre las más conocidas.

Observa estas imágenes para comprender mejor las oraciones que las acompañan.

En la primera hay un detalle que el griego comparte con otras lenguas: la **elisión**. Cuando una palabra acaba en vocal y la siguiente comienza también por vocal, suele suprimirse o elidirse la vocal final de la primera palabra. Su elisión queda señalada con un signo ortográfico, el apóstrofo ('): ἀλλ' ἄγε ἡμῖν αἰείδε τὸν μῦθον περὶ ἀνθρώπου πολυτρόπου, περὶ τοῦ Ὀδυσσέως, "pero, ¡ea! cantanos el relato del hombre astuto, de Odiseo". En ἀλλ' ἄγε se ha elidido la final de la conjunción ἀλλά.



Ulysse s'attendrit au récit du siège de Troie, que chante l'aveugle Démocleus.



Scylla dévore ses compagnons d'Ulysse.

ἀλλ' ἄγε ἡμῖν ἀείδε τὸν μῦθον περὶ ἀνθρώπου
πολυτρόπου, περὶ τοῦ Ὀδυσσέως

Imagen de [Fanghong](#) de dominio público

ἐν τῇ θαλάττῃ πολλὰ καὶ δεινὰ πάσχει.
ὁ οὖν Ὀδυσσεὺς αἰεὶ ἄρνυται τὴν ψυχὴν τε
καὶ τὸν νόστον τῶν ἐταίρων

Imagen de [Bibi Saint-Pol](#) de dominio público

La segunda imagen ilustra dos oraciones. En la primera recordamos un uso de los adjetivos neutros griegos, su sustantivación: ἐν τῇ θαλάττῃ **πολλὰ καὶ δεινὰ** πάσχει. Los adjetivos **πολλά** y **δεινά** están en acusativo neutro plural, cumplen la función de complemento directo del verbo **πάσχει**. Para su traducción conservamos el carácter plural de los adjetivos añadiendo en la traducción un sustantivo que no significa nada determinado, "cosa": "sufre muchas y terribles **cosas**".

En la segunda oración aparece una forma verbal nueva, ἄρνυται; se trata de la voz media, una característica verbal que no existe en castellano. No plantea más problemas que conocer el significado del verbo para su traducción. En este caso ἄρνυται significa "trata de conservar", por lo que podemos decir: "así pues Odiseo siempre trata de conservar la vida y el regreso de sus compañeros".

haberlo leído una vez escucha los dos archivos de audio y repite la lectura, procurando cuidar la pronunciación y entonación.



En esta información encontrarás una versión literal en castellano del texto griego. Con su lectura puedes comprender mejor el relato de las aventuras de Odiseo.

Para facilitarte la comprensión del texto hemos separado cada una de las oraciones y marcado con colores diferenciados los verbos:

- **transitivos** con sus **complementos directos** .
- **copulativos** con sus **atributos** o su **dativo posesivo** .
- el resto de los **verbos** también están señalados en negrita, pero sin complementos.

ὁ Κύκλωψ

El Cíclope

I

-- ἀλλ' ἄγε ἡμῖν **αἰείδε** **τὸν μῦθον** περὶ ἀνθρώπου πολυτρόπου, περὶ τοῦ Ὀδυσσέως.

-- Pero, ¡jea! a nosotros **canta** **el mito** del hombre astuto, de Odiseo.

- ὁ γὰρ Ὀδυσσεὺς ἐπὶ τὴν Τροίαν **πλεῖ** μετὰ τῶν Ἀχαιῶν·

- Pues Odiseo contra Troya **navega** con los aqueos:

- ἐκεῖ μὲν περὶ Τροίαν **μάχεται** καὶ τὴν νίκην **μετέχει** .

τελος δε ο Οδυσσευς τους εταιρους **κελευει** **πλεειν** απο της Τροιας οικιας.

- Y finalmente Odiseo a los compañeros **ordena** **navegar** desde Troya a casa.

-- ὦ φίλοι, **τὴν δόξαν καὶ τὴν τόλμαν** τοῦ πολυτρόπου ἀνθρώπου **γινώσκω** καὶ νῦν **τὸν μῦθον** **αἰεῖδεν** **βούλομαι** .

-- ¡Oh amigos! **la fama y la audacia** del astuto hombre **conozco** y ahora **el mito** cantar **quiero** .

- ὁ μὲν Ὀδυσσεὺς **τὰς** πολλῶν ἀνθρώπων **πόλεις** βλέπει καὶ **νόον** **γινώσκει** .

- Por un lado Odiseo **las** de muchos hombres **ciudades** ve y **su espíritu** **conoce** ;

- ἔπειτα δὲ ἐν τῇ θαλάττῃ **πολλὰ καὶ δεινὰ** **πάσχει** .

- por otro lado después en el mar **muchas cosas y terribles cosas** **sufre** .

- ὁ οὖν Ὀδυσσεὺς αἰεὶ **ἄρνυται** **τὴν ψυχὴν τε καὶ τὸν νόστον** τῶν ἐταίρων.

- Así pues Odiseo siempre **trata de conservar** **la vida y el regreso** de los compañeros.

- ἀλλὰ οἱ ἐταῖροι οὐ **πείθονται** καὶ **ἀφαιροῦνται** **τὴν** τοῦ νόστου **ἡμέραν** .

- Pero los compañeros no **obedecen** y **quedan privados** **del** de regreso **δία** .

- νῦν δὲ **αἰίδω** πῶς ὁ Ὀδυσσεὺς καὶ οἱ ἐταῖροι ἐκ τοῦ Κύκλωπος ἄντρου **φεύγουσιν** .

- Y ahora **canto** cómo Odiseo y los compañeros de la del Cíclope cueva **huyen** .

- **πλέουσί** ποτε εἰς νῆσόν τινα διότι **καπνὸν** **βλέπουσιν** .

- **Navegan** una vez a isla una porque **humo** **ven** .

- ἡ νῆσος τῶν Κυκλώπων **γῇ** **ἐστίν** .

- La isla de los Cíclopes **tierra** **es** :

preocupan .

- ἕκαστος **φοβερὸν ἄντρον οἶκεῖ** καὶ **αὐτοῖς** εἰς ὀφθαλμός **ἐστίν** .

- Cada uno **una terrible cueva habita** y **para ellos** un (único) ojo **existe** (**hay**).

II

ὁ οὖν Ὀδυσσεὺς ἐν νόῳ ἔχει τὸν Κύκλωπα γινώσκειν· **ἐγγὺς** τῆς θαλάττης ἄντρον βλέπουσιν. τότε δὲ **αἶγεον ἄσκον** οἴνου λαμβάνει καὶ μετὰ δώδεκα τῶν ἐταίρων εἰς τὸν ἄντρον **ἔρχεται**· οἱ δὲ ἄλλοι ἐν τῷ πλοίῳ **μένουσιν** . ἀλλὰ ὅτε ἤκουσι, ὁ Κύκλωψ ἐν τῷ ἄντρῳ οὐκ ἐστὶ. οἱ δὲ ἐταῖροι **μάλα φοβοῦνται** καὶ εἰς τὸ πλοῖον ἔρχεσθαι **βούλονται** . τέλος δὲ αὐτῷ πείθονται καὶ μένουσιν ἐν τῷ ἄντρῳ.

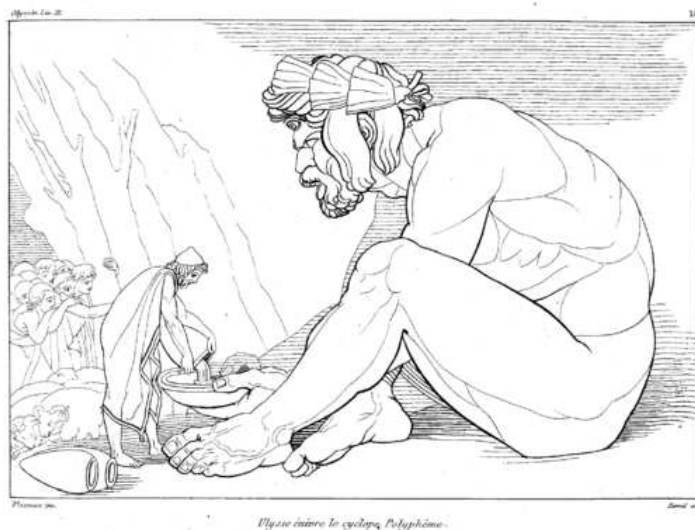
διὰ δὲ χρόνου ὁ Κύκλωψ ἤκει καὶ τὸ ἄντρον **μεγάλῃ πέτρᾳ** κλείει. ἔπειτα δὲ τοὺς ἀνθρώπους βλέπει καὶ δύο ἐταῖρους λαμβάνει καὶ **κατασθίει** . τότε δὲ ὁ Ὀδυσσεὺς δεινὸν δόλον ἐπιβουλεύει· **προσφέρει** οὖν οἶνον τῷ Κύκλωπι, **ἐπειδὴ** δὲ ὁ Κύκλωψ **ὑπτιος πίπτει** , ὁ Ὀδυσσεὺς καὶ οἱ ἐταῖροι τὸν τοῦ Κυκλώπου **ρόπαλον** λαμβάνουσι καὶ τῷ ὀφθαλμῷ **ἐνερεΐδουσιν** .

ὕμεῖς μέντοι τὴν τοῦ μύθου **τελευτὴν** γινώσκετε.

Texto adaptado por Javier Almodóvar en www.antiquarius.es

Ejercicio resuelto

El relato del cíclope Polifemo es probablemente el más conocido de todos los que cuentan las aventuras de Odiseo. Su semejanza con algunos personajes de los cuentos populares infantiles es evidente. Ya en la Antigüedad se compusieron poemas a tan imponente ser; uno de ellos, el que cuenta sus amores con la ninfa Galatea se asemeja también a cuentos como el de la bella y la bestia.



ὁ Ὀδυσσεὺς δεινὸν δόλον ἐπιβουλεύει προσφέρει
οὖν οἶνον τῷ Κύκλωπι

Imagen de [Fanghong](#) de dominio público



ὁ Ὀδυσσεὺς καὶ οἱ ἑταῖροι τὸν τοῦ Κύκλωπος
ρόπαλον λαμβάνουσι καὶ τῷ ὀφθαλμῷ
ἐνερείδουσιν

Imagen de [Bibi Saint-Pol](#) de dominio público

Desde hace ya algunos temas aparecen en los textos palabras que corresponden a la 3.^a declinación griega.

Recuerda que los artículos te ayudarán a reconocer los casos.

En estos textos hemos leído ya toda la declinación en singular. Nominativo: ὁ Κύκλωψ; acusativo: τὸν Κύκλωπ **α** ; genitivo: τοῦ Κύκλωπ **ος** ; dativo: τῷ Κύκλωπ **ι** .

En plural hemos visto sólo el genitivo: τῶν Κυκλώπ **ων** .

Lee finalmente el segundo texto, recuerda unir los sintagmas para tener una primera idea del contenido del texto. Los artículos te ayudarán. Después corrige tu lectura tras escuchar estos archivos de audio.



Por último, puedes utilizar esta versión literal en castellano del texto griego, para ayudarte en la comprensión del relato.

Para facilitarte la comprensión del texto hemos vuelto a separar cada una de las oraciones y marcado con los mismos colores los verbos para diferenciarlos:

- **transitivos** con sus **complementos directos** .
- **copulativos** .
- el resto de los **verbos** también están señalados en negrita.

II

- ὁ οὖν Ὀδυσσεὺς ἐν νόῳ **ἔχει** **τὸν Κύκλωπα** **γινώσκειν** .

- Así pues Odiseo en mente **tiene** **al cíclope** **conocer** ;

- ἐγγὺς τῆς θαλάττης **ἄντρον** **βλέπουσιν** .

τότε δὲ **αἶρον αἶκον** οἶνου **καρπναι** καὶ μετὰ σάκεα τῶν ἐταῖρων εἰς τὸν ἀντρον ἔρχεται .

- Y entonces **un de piel de cabra odre** de vino **coge** y con doce de los compañeros hacia la cueva **va** ;

- οἱ δὲ ἄλλοι ἐν τῷ πλοίῳ **μένουσιν** .

- y los otros en el barco **permanecen** (se quedan).

- ἀλλὰ ὅτε **ἤκουσι** , ὁ Κύκλωψ ἐν τῷ ἄντρῳ οὐκ **ἐστι** .

- Pero cuando **llegan** , el cíclope en la cueva no **está** .

- οἱ δὲ ἐταῖροι μάλα **φοβοῦνται** καὶ εἰς τὸ πλοῖον **ἔρχεσθαι βούλονται** .

- Y los compañeros mucho **están asustados** y al barco **ir quieren** .

- τέλος δὲ αὐτῷ **πείθονται** καὶ **μένουσιν** ἐν τῷ ἄντρῳ.

- Y finalmente a él **obedecen** y **permanecen** en la cueva.

- διὰ δὲ χρόνου ὁ Κύκλωψ **ἤκει** καὶ **τὸ ἄντρον** μεγάλη πέτρα **κλείει** .

- Después de algún tiempo el cíclope **llega** y **la cueva** con una gran piedra **cierra** .

- ἔπειτα δὲ **τοὺς ἀνθρώπους βλέπει** καὶ **δύο ἐταίρους λαμβάνει** καὶ **κατασθίει** .

- Y después **a los hombres ve** y **a dos compañeros coge** y **devora** .

- τότε δὲ ὁ Ὀδυσσεὺς **δεινὸν δόλον ἐπιβουλεύει** .

- Y entonces Odiseo **un terrible engaño trama** :

- **προσφέρει** οὖν **οἶνον** τῷ Κύκλωπι,

- **ofrece** así pues **vino** al cíclope,

- ἐπεὶ δὲ ὁ Κύκλωψ ὕπτιος **πίπτει** , ὁ Ὀδυσσεὺς καὶ οἱ ἐταῖροι **τὸν** τοῦ Κύκλωπος **ρόπαλον λαμβάνουσι** καὶ τῷ ὀφθαλμῷ **ἐνεργίδουσιν** .

- ὑμεῖς μέντοι **τὴν** τοῦ μύθου **τελευτὴν** **γινώσκετε** .

- Vosotros, ciertamente, **el** del mito **final** **conocéis** .

EL VERBO εἰμί CON DATIVO

En los textos de esta unidad han aparecido oraciones en las que el verbo εἰμί estaba complementado por un dativo (complemento indirecto) . Este tipo de construcción se utiliza en griego para indicar la posesión; la característica es que el poseedor se expresa en dativo que, por eso, tradicionalmente recibe la denominación de **dativo posesivo** .

Veamos una oración del texto:

αὐτοῖς μὲν οὐτε νόμοι οὐτε ἀγοραί εἰσι: "para ellos ni leyes ni ágoras existen".

Es evidente que la traducción chirría un poco; por eso, este tipo de construcciones suele traducirse empleando una fórmula con el verbo tener: "ellos no tienen leyes ni ágoras".



Importante

TRADUCCIÓN DEL DATIVO POSESIVO

Usamos el verbo "tener" para traducir el verbo copulativo εἰμί con un dativo posesivo; y convertimos el dativo en sujeto (porque es el poseedor) y el nominativo en complemento directo (ya que designa a lo poseído).

Así la oración αὐτοῖς εἷς ὀφθαλμός ἐστιν se traduce por: "ellos tienen un ojo".

Comprueba lo aprendido

Completa el análisis de estas oraciones rellenando los espacios en blanco. Después, traduce al griego las oraciones que te proponemos en castellano.

1. "Los hombres injustos no tienen leyes":

τοῖς ἄδικοις ἀνθρώποις	νόμοι	οὐκ	εἰσιν
D (posesivo)	N	adv	V
CI	S		

2. "la señora tiene dos hijos":

τῇ κυρίᾳ	δύο παιδιά	εἰσίν
----------	------------	-------

CI	S	
----	---	--

3. "Nosotros tenemos buenos amigos": ἡμῖν ἀγαθοὶ φίλοι εἰσὶν .

4. "Ellas tienen una hermosa casa": αὐταῖς ἡ καλὴ οἰκία ἐστίν.

Enviar

En general el sujeto real y el gramatical coinciden; recuerda que en griego el sujeto gramatical se expresa en nominativo; sin embargo, en este tipo de oración el poseedor real de algo se expresa en dativo y el verbo que se emplea es el copulativo.

Es un hecho de la traducción al castellano el que convirtamos al poseedor (en dativo en griego) en sujeto del verbo "tener".

LA VOZ MEDIA

Cuando vimos el presente comprobamos que en griego no existen grupos como las conjugaciones del castellano (1.^a conjugación: verbos en -ar; 2.^a conjugación: verbos en -er; y 3.^a conjugación: verbos en -ir). Pero, por otra parte, el verbo griego dispone de otras características de las que carece el verbo castellano.

Además de las voces activa y pasiva, que tiene valores significativos iguales a los de las voces en castellano, el griego dispone de una tercera voz, la **voz media** . Esta voz no tiene, pues, equivalente en castellano; su significado en griego expresa una participación especial del sujeto en la acción del verbo o una acción reflexiva.

Veamos algunos ejemplos:

- El verbo τρέφω significa "alimentar"; si lo empleamos en activa τρέφω τὸν παιδίον, traducimos "alimenta al niño". Sin embargo, si lo usamos en media τρέφεται τὸν παιδίον, podemos reflejar el interés del sujeto en la acción así: "alimenta a **su** hijo".
- A veces, hay una sustancial diferencia de significados entre la voz activa y la media, diferencia que siempre quedará recogida en el léxico o en el diccionario: el verbo φοβῶ significa en voz activa "asustar" pero en la voz media, φοβοῦμαι, "estar asustado".
- También existen verbos que sólo tienen formas medias y significado activo: son los llamados verbos **deponentes** (ἔρχομαι, "venir"; βούλομαι, "querer").

Importante

DESINENCIAS DE LA VOZ MEDIA

En este cuadro puedes observar la conjugación de un verbo en presente de la voz media; en él reconocerás las desinencias personales.

Como en la voz activa hay verbos temáticos (que unen las desinencias a la raíz por medio de las vocales ε y ο); y verbos atemáticos (que unen directamente la raíz con las desinencias).

presente					
temáticos			atemáticos		
singular	plural			singular	plural
ἐγὼ βούλ ομαι	ἡμεῖς βουλ όμεθα		1. ^a	ἐγὼ ἄρνυ μαι	ἡμεῖς ἄρνύ μεθα

... βούλ **εται**

... βούλ **ονται**

3.^a

... ἄρυν **ται**

... ἄρυν **νται**

Observa que la única diferencia entre los verbos temáticos y los atemáticos se encuentra en la 2.^a persona del singular: en los temáticos -η (βούλ **η**) y en los atemáticos -σαι (ἄρυν **σαι**).

La desinencia del **infinitivo** de la voz media es -σθαι: βούλ **εσθαι**, ἄρυν **σθαι**.

Comprueba lo aprendido

Conjuga la voz media de las siguientes formas verbales:

- αείδω: **αείδομαι** .

- ἔχει: **ἔχεται** .

- πείθειν: **πείθεσθαι** .

- φέρεις: **φέρη** .

- λαμβάνομεν: **λαμβανόμεθα** .

- ἄρχουσι: **ἄρχονται** .

Ejercicio resuelto

Aquí tienes una traducción más cuidada de los textos; sigue el texto griego cuando la leas, te ayudará a comprender mejor el sentido del relato.

Textos adaptados por Javier Almodóvar en www.antiquarius.es

ὁ Κύκλωψ

El Cíclope

I

– ἀλλ' ἄγε ἡμῖν αἰίδε τὸν μῦθον περὶ ἀνθρώπου πολυτρόπου, περὶ τοῦ Ὀδυσσέως. ὁ γὰρ Ὀδυσσεὺς ἐπὶ τὴν Τροίαν πλεῖ μετὰ τῶν Ἀχαιῶν· ἐκεῖ μὲν περὶ Τροίαν μάχεται καὶ τὴν νίκην μετέχει. τέλος δὲ ὁ Ὀδυσσεὺς τοὺς ἐταῖρους κελεύει πλεῖν ἀπὸ τῆς Τροίας οἴκαδε.

– ὦ φίλοι, τὴν δόξαν καὶ τὴν τόλμαν τοῦ πολυτρόπου ἀνθρώπου γινώσκω καὶ νῦν τὸν μῦθον αἰίδειν βούλομαι. ὁ μὲν Ὀδυσσεὺς τὰς πολλῶν ἀνθρώπων πόλεις βλέπει καὶ νόον γινώσκει· ἔπειτα δὲ ἐν τῇ θαλάττῃ πολλὰ καὶ δεινὰ πάσχει. ὁ οὖν Ὀδυσσεὺς αἰεὶ ἄρνυται τὴν ψυχὴν τε καὶ τὸν νόστον τῶν ἐταῖρων. ἀλλὰ οἱ ἐταῖροι οὐ πείθονται καὶ ἀφαιροῦνται τὴν τοῦ νόστου ἡμέραν. νῦν δὲ αἰίδω πῶς ὁ Ὀδυσσεὺς καὶ οἱ ἐταῖροι ἐκ τοῦ Κύκλωπος ἄντρου φεύγουσιν.

πλέουσὶ ποτε εἰς νῆσόν τινα διότι καπνὸν βλέπουσιν. ἡ νῆσος τῶν Κυκλώπων γῆ ἐστίν· αὐτοῖς μὲν οὔτε νόμοι οὔτε ἀγοραί εἰσι οὐδ' ἀλλήλων ἀλέγουσι. ἕκαστος φοβερὸν ἄντρον οἰκεῖ καὶ αὐτοῖς εἰς ὀφθαλμός ἐστιν.

ἀπελάσσει αὐτὸν καὶ παρὰ τῆς νύκτας. Ἐπὶ αὐτῇ τῇ νύκτι οὐδὲν ὁδὸς ὁδῶν αὐτὸν πρὸς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

— ¡Amigos! conozco la fama y la audacia del hombre astuto y quiero ahora cantar el mito. Odiseo ve las ciudades de muchos hombres y conoce su espíritu; pero después en el mar sufre muchas y terribles cosas. Así pues Odiseo trata siempre de conservar la vida y el regreso de los compañeros. Pero los compañeros no le obedecen y quedan privados del día de su regreso. Ahora canto cómo Odiseo y los compañeros huyen de la cueva del Cíclope.

Una vez navegan a una isla porque ven humo. La isla es la tierra de los Cíclopes: ellos no tiene ni leyes ni ágoras (plazas) y no se preocupan unos de otros. Cada uno habita una cueva terrible y tienen un único ojo.

II

ὁ οὖν Ὀδυσσεὺς ἐν νόῳ ἔχει τὸν Κύκλωπα γινώσκων· ἐγγὺς τῆς θαλάττης ἄντρον βλέπουσιν. τότε δὲ αἶγεον ἄσκον οἴνου λαμβάνει καὶ μετὰ δώδεκα τῶν ἐταίρων εἰς τὸν ἄντρον ἔρχεται· οἱ δὲ ἄλλοι ἐν τῷ πλοίῳ μένουσιν. ἀλλὰ ὅτε ἤκουσι, ὁ Κύκλωψ ἐν τῷ ἄντρῳ οὐκ ἔστι. οἱ δὲ ἐταῖροι μάλα φοβοῦνται καὶ εἰς τὸ πλοῖον ἔρχεσθαι βούλονται. τέλος δὲ αὐτῶν πεύθονται καὶ μένουσιν ἐν τῷ ἄντρῳ.

διὰ δὲ χρόνου ὁ Κύκλωψ ἤκει καὶ τὸ ἄντρον μεγάλη πέτρα κλείει. ἔπειτα δὲ τοὺς ἀνθρώπους βλέπει καὶ δύο ἐταίρους λαμβάνει καὶ κατασθίει. τότε δὲ ὁ Ὀδυσσεὺς δεινὸν δόλον ἐπιβουλεύει· προσφέρει οὖν οἶνον τῷ Κύκλωπι, ἐπειδὴ δὲ ὁ Κύκλωψ ὕπτιος πίπτει, ὁ Ὀδυσσεὺς καὶ οἱ ἐταῖροι τὸν τοῦ Κύκλωπος ῥόπαλον λαμβάνουσι καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐνερκεῖν αὐτόν.

ὁμοῦς μέντοι τὴν τοῦ μύθου τελευτὴν γινώσκετε.

II

Así pues Odiseo tiene en mente conocer al cíclope; ven una cueva cerca del mar. Y entonces coge un odre de vino de piel de cabra, y con doce de los compañeros va hacia la cueva; y los otros se quedan en el barco. Pero cuando llegan, el cíclope no está en la cueva. Los compañeros están muy asustados y quieren ir al barco. Finalmente, le obedecen y se quedan en la cueva.

Después de algún tiempo el cíclope llega y cierra la cueva con una gran piedra. Después ve a los hombres y coge a dos compañeros y los devora. Entonces Odiseo trama un terrible engaño: así pues ofrece vino al cíclope, y después que el cíclope cae de espaldas, Odiseo y los compañeros cogen la maza del cíclope y la introducen en su ojo.




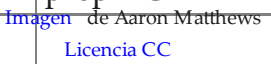
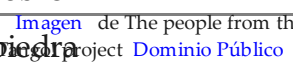
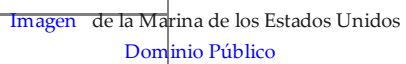
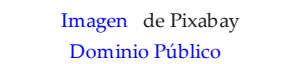
Vosotros, ciertamente, conocéis el final del mito.

2.2. Léxico

LÉXICO DE "EL CÍCLOPE"

ἄγε	imperativo de ἄγω	¡ea!, ¡vamos!
αἴγεις, α, ον		de cabra
ἀλέγω	+ G	preocuparse de
ἀλλήλων	pron	unos de otros
ἄλλος, η, ον		otro
ἄντρον, ου τό		cueva
ἄρυνναι		tratar de conservar
ἄσκος, οὔ ό		odre de piel
ἀφαιροῦμαι		quedar privado
βλέπω		ver
βούλομαι		querer
ἐγγύς	adv + G	cerca de
εἷς	numeral	uno
ἕκαστος, η, ον	pron	cada uno
ἐνεργίδω		introducir
ἐπειδή	conj	después que
ἔρχομαι		ir
καπνός, οὔ ό		humo
κατεσθίω		devorar
κελεύω		ordenar
κλείω		cerrar

2.3. Etimología: El ojo del Cíclope

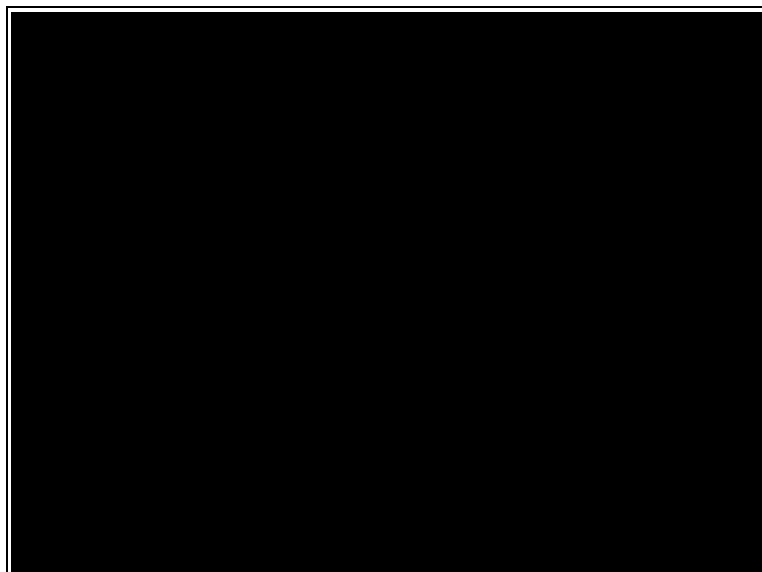
Κύκλωψ ό	Ac Κυκλώπα	Cíclope		
μάλα	En griego hay dos palabras para el ojo: οφθαλμός y ὤψ , de donde proceden, respectivamente, oftalmología y óptica, además de otras numerosas palabras referidas a los ojos y la visión.			
μάχομαι	luchar			
μένω	• κύκλος 'círculo' + ὤψ 'ojo': Κύκλωψ 'Cíclope', palabra que significa en realidad 'que tiene un ojo circular'	permanecer, quedarse		
νόμος, ου ό	• ὀφθαλμός 'ojo'	ley		
νόος, ου ό	enfermedades de los ojos	λογία 'estudio': oftalmología, parte de la medicina que se ocupa de las enfermedades, espíritu		
νόστος, ου ό		regreso		
νῦν	adv	ahora		
Ὀδυσσεύς, ό	Cíclope, Ciclopía G Οδυσσεύς	Óptica, Miopía Odiseo (llamado Ulises por los latinos)	Offalmólogo	Exoftalmia
οἶκαδε		a casa		
οὐδέ		ni		
οὔτε		ni (ni...)		
ὀφθαλμός, οἱ		ojo		
πάσχω		sufrir		
πείθομαι		obedecer		
περί	prep + G	sobre		
πέτρα, ας ή	 Imagen de Aaron Matthews Licencia CC	 Imagen de The people from the project Dominio Público	 Imagen de la Marina de los Estados Unidos Dominio Público	 Imagen de Pixabay Dominio Público
πίπτω		caer		
πόλεις	Ac	ciudad		

Ejercicio resuelto

El sufijo - **οψία** , significa 'visión'; de ahí palabras como "biopsia", "necropsia". ¿Conoces su significado? Búscalo, al igual que el de "exoftalmia", "ciclopía" y "miopía".

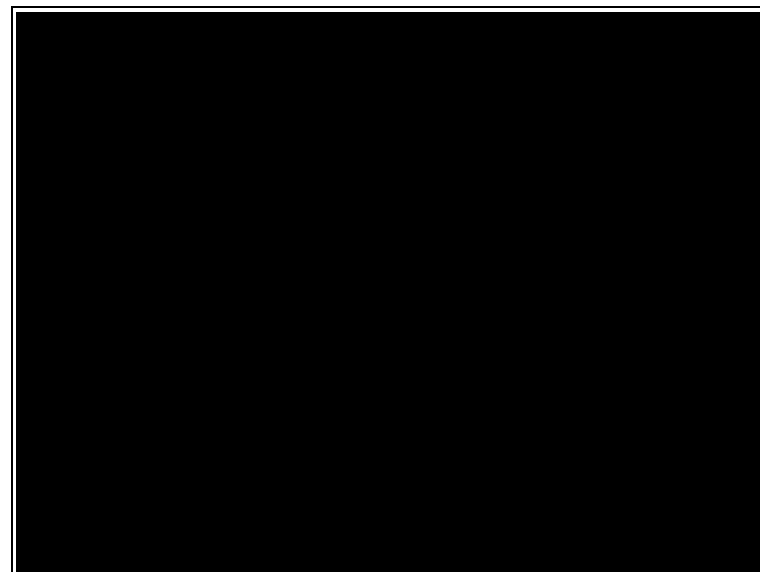
Puedes usar [este diccionario](#) .

- biopsia: Examen que se hace de un trozo de tejido tomado de un ser vivo, generalmente para completar un diagnóstico. βίος 'vida' + -οψία 'visión'
- necropsia: Autopsia o examen de los cadáveres. νέκρον 'cadáver' + -οψία 'visión'
- exoftalmia: Situación saliente del globo ocular. ἐκ(ς) 'de dentro hacia fuera' + ὀφθαλμός gr. 'ojo'
- ciclopía: Forma de holoprosencefalia que se caracteriza por la presencia de una única órbita facial. κύκλος 'círculo' + ὤψ 'ojo'
- miopía: Defecto de la visión consistente en que los rayos luminosos procedentes de objetos situados a cierta distancia del ojo forman foco en un punto anterior a la retina. μύω 'guiñar, cerrar el ojo' + -ωπία 'vista'



Título original: Ulises
Año: 1954
País: Italia
Director: [Mario Camerini](#) , [Mario Bava](#)

Episodio de Ulises y Polifemo



Título original: The Odyssey (TV) Año: 1997
Duración: 173 min.
País: Estados Unidos
Director: [Andrei Konchalovsky](#)

Trailer de la película

... "ya desde el primer instante se figuró mi ánimo generoso que se nos presentaría un hombre dotado de extraordinaria fuerza, salvaje, e ignorante de la justicia y de las leyes". (Od. IX 213-215)

Con estas palabras refiere Ulises lo que espera encontrar en la **isla de los cíclopes** , cuando abandona su embarcación con sus compañeros para buscar avituallamiento. Ya habían recorrido un camino accidentado, desde que, tras salir de Troya, destruyeron la ciudad de Ísmaro (que habitaban **los cicones**), en la que perdió a bastantes compañeros. Habían pasado también por la isla de **los lotófagos** , hombres comedores de loto, planta que

proporciona el olvido.

De todos los episodios de que consta La Odisea, todos ellos protagonizados por criaturas diferentes (dioses, mortales, seres que son inmortales pero no participan de la divinidad, monstruos, videntes, brujas, incluso habitantes del mundo de los muertos...), el del Cíclope quizás sea el más bestial, aun siendo hijo de Poseidón, el dios de los mares y océanos. Homero evita en La Odisea toda descripción detallada de los seres monstruosos que Ulises encuentra en su camino, pero Polifemo es la excepción. Es el verdadero retrato del salvajismo y la maldad, y no ahorra en detalles desagradables.

A Ulises, que apela al sagrado deber de hospitalidad, tan caro a Zeus, le responde con insolencia: *" Eres un simple o vienes de lejanas tierras cuando me exhortas a temer a los dioses y a guardarme de su cólera: que los cíclopes no se cuidan de Zeus, que lleva la égida, ni de los bienaventurados númenes, porque les ganan en ser poderosos" . (ibid.275 y ss).*

Muy al contrario. Después de preguntar su procedencia, *se levantó de súbito, echó mano a los compañeros, agarró a dos y, cual si fuesen cachorrillos, los arrojó a tierra con tamaña violencia que el encéfalo fluyó del suelo y mojó el piso. De contado despedazó los miembros, se aparejó una cena y se puso a comer como montaraz león, no dejando ni los intestinos, ni la carne, ni los medulosos huesos. Nosotros contemplábamos aquel horrible espectáculo con lágrimas en los ojos, alzando nuestras manos a Zeus; pues la desesperación se había señoreado de nuestro ánimo. El cíclope, tan luego como hubo llenado su enorme vientre, devorando carne humana y bebiendo encima leche sola, se acostó en la gruta tendiéndose en medio de las ovejas. (ibid.287 y ss).*

Ulises y sus compañeros no podían escapar. Polifemo, al entrar con sus ovejas en la cueva, había colocado una enorme piedra en la entrada, que ellos no podrían desplazar. El rápido ingenio del héroe idea otra escapatoria:

Echada en el suelo del establo veíase una gran clava de olivo verde, que el Cíclope había cortado para llevarla cuando se secase. Nosotros, al contemplarla, la comparábamos con el mástil de un negro y ancho bajel de transporte que tiene veinte remos y atraviesa el dilatado abismo del mar: tan larga y tan gruesa se nos presentó a la vista. Me acerqué a ella y corté una estaca como de una braza, que di a los compañeros, mandándoles que la puliesen. No bien la dejaron lisa, agucé uno de sus cabos, la endurecí, pasándola por el ardiente fuego, y la oculté cuidadosamente debajo del abundante estiércol esparcido por la gruta. Ordené entonces que se eligieran por suerte los que, uniéndose conmigo, deberían atreverse a levantar la estaca y clavarla en el ojo del Cíclope cuando el dulce sueño le rindiese. (ibid. 319 y ss.)

Preparada la estaca, era necesario asegurarse de que el Cíclope estaría bien dormido. Era ya la tercera noche y, como de costumbre, volvió a devorar a dos de los hombres. Ulises le ofreció el dulce y fuerte vino que habían

llevado como regalo, y el monstruo pidió repetir, por varias veces:

"Dame de buen grado más vino y hazme saber inmediatamente tu nombre para que te ofrezca un don hospitalario con el cual te alegres. Pues también a los Cíclopes la fértil tierra les produce vino en gruesos racimos, que crecen con la lluvia enviada por Zeus; mas esto se compone de ambrosía y néctar". (ibid. 355 y ss)

A lo que Odiseo respondió, astuto como siempre:

"¡Cíclope! Preguntas cuál es mi nombre ilustre y voy a decírtelo pero dame el presente de hospitalidad que me has prometido. Mi nombre es Nadie; y Nadie me llaman mi madre, mi padre y mis compañeros todos". (ibid. 364 y ss)

No tardó en caer profundamente dormido. Cegaron entonces al Cíclope, de acuerdo con el plan, y este, rabiando de dolor y de furia, retiró la roca de la entrada de la cueva para dejar salir a sus ovejas y capturar a los hombres. Pero cada uno de ellos iba agarrado al vientre de una res y así lograron salir sin que Polifemo advirtiera su huida. El monstruo gritó entonces, pidiendo ayuda a sus semejantes. Y ellos le respondieron:

"¿Por qué tan enojado, oh Polifemo, gritas de semejante modo en la divina noche, despertándonos a todos? ¿Acaso algún hombre se lleva tus ovejas mal de tu grado? ¿O, por ventura, te matan con engaño o con fuerza?" (ibid. 403 y ss)

Y el engaño de Ulises dio el resultado apetecido:

Respondiéndoles desde la cueva el robusto Polifemo: "¡Oh, amigos! "Nadie" me mata con engaño, no con fuerza."

Y ellos le contestaron con estas aladas palabras: "Pues si nadie te hace fuerza, ya que estás solo, no es posible evitar la enfermedad que envía el gran Zeus, pero, ruega a tu padre, el soberano Poseidón". (ibid. 407 y ss)

Ulises y sus compañeros consiguieron huir. Ciertamente que Polifemo invocó a su padre y, desde entonces, el héroe fue perseguido con saña por el dios de las aguas, que deseaba vengar la herida infligida a su hijo.



Arnold Böcklin: Ulises y Polifemo. [Imagen](#) de [dominio público](#)

Comprueba lo aprendido

Lee el siguiente resumen del episodio y rellena los espacios en blanco:

En el canto IX de **la** **Odisea** , Ulises llega con sus compañeros a la isla de los Cíclopes. Buscando agua y alimentos, entraron en una gran **cueva** . Había abundante comida y no dudaron en satisfacer con ella su hambre. Pero resultó que la cueva era el hogar de **Polifemo** , un monstruo gigante que

de ellos. Ulises pensó rápidamente.

Para hacer que Polifemo se confiase, le ofreció un cuenco de delicioso **vino** , muy fuerte y sin aguar.

Cuando Polifemo le preguntó su nombre, Odiseo le dijo que se llamaba « **Nadie** ». Cuando el gigante, borracho, cayó dormido, Ulises y sus hombres tomaron una estaca afilada que calentaron en el fuego y la clavaron en el único ojo de Polifemo. Éste pidió auxilio a los demás cíclopes gritando que «Nadie» le había herido, por lo que sus compañeros no le hicieron caso alguno.

Por la mañana, Ulises ató a sus hombres y a sí mismo al vientre de las ovejas de Polifemo. Cuando el cíclope llevó a las ovejas a pastar, palpó sus lomos para asegurarse de que los hombres no huían con ellas, pues al estar ciego no podía verlos. Así pudieron huir los hombres.

Cuando se alejaban navegando, Ulises gritó a Polifemo jactándose de que «¡No te hirió Nadie, sino Odiseo!» Desafortunadamente, no sabía que Polifemo era hijo de **Poseidón** , que le causó gran cantidad de problemas durante el resto de su viaje.

Enviar

Este tema ha sido elaborado por Javier Almodóvar y Meli San Martín para la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía